

## Английский язык с А. Конан Дойлем. Знак четырех

### THE SIGN OF THE FOUR

BY

A. CONAN DOYLE

Книгу адаптировал **Михаил Сарапов**

*Метод чтения Ильи Франка*

CHAPTER I (глава I). THE SCIENCE OF DEDUCTION (дедукция как наука: «наука дедукции»; *deduction* — вычет; удержание; логический вывод, дедукция)

SHERLOCK HOLMES took his bottle (Шерлок Холмс взял флакон; *to take* — брать, взять) from the corner of the mantel-piece (стоявший на углу: «с угла» полки над камином) and his hypodermic syringe (и /достал/ шприц для подкожных инъекций; *syringe* — шприц) from its neat morocco case (из своего аккуратного сафьянового несессера). With his long, white, nervous fingers he adjusted the delicate needle (своими длинными, белыми, нервными пальцами он закрепил тонкую иглу), and rolled back his left shirt-cuff (и завернул манжет левого /рукава/ рубашки; *cuff* — манжета; *обшлаг*). For some little time (ненадолго: «в течение некоторого небольшого времени») his eyes rested thoughtfully upon the sinewy forearm and wrist (его глаза задержались задумчиво на мускулистом предплечье и запястье; *rest* — отдых, *to rest* — отдыхать, покоиться) all dotted and scarred with innumerable puncture-marks (усеянных и израненных бесчисленными отметинами уколов; *dot* — точка, *to dot* — испещрять, усеивать; *scar* — шрам). Finally he thrust the sharp point

home (наконец он вонзил острие: «*острое острие в предназначенное ему место*»); *point* — точка; *острие, острый конец*; *home* — дом, домой), pressed down the tiny piston (вдавил крошечный поршень), and sank back into the velvet-lined arm-chair with a long sigh of satisfaction (и погрузился в обшитое бархатом кресло с долгим вздохом удовлетворения; *velvet* — бархат; *to line* — *выстраивать, проводить линии; обивать, обшивать*).

hypodermic [ haɪpəʊ'də:mɪk], syringe [ 'sɪrɪndʒ], thoughtfully [ 'θɔ:tf(ə)lɪ], sinewy [ 'sɪnju:ɪ], puncture [ 'pʌŋktʃə]

SHERLOCK HOLMES took his bottle from the corner of the mantel-piece and his hypodermic syringe from its neat morocco case. With his long, white, nervous fingers he adjusted the delicate needle, and rolled back his left shirt-cuff. For some little time his eyes rested thoughtfully upon the sinewy forearm and wrist all dotted and scarred with innumerable puncture-marks. Finally he thrust the sharp point home, pressed down the tiny piston, and sank back into the velvet-lined arm-chair with a long sigh of satisfaction.

Three times a day for many months (три раза в день на протяжении многих месяцев) I had witnessed this performance (я был свидетелем такой процедуры; *to perform* — *действовать, исполнять, performance* — *действие, поступок*), but custom had not reconciled my mind to it (но привычка не примирила мой ум с этим). On the contrary, from day to day (напротив, со дня на день) I had become more irritable at the sight (я все больше раздражался: «*становился более раздражительным*» от этого зрелища), and my conscience swelled nightly within me (и моя совесть вздымалась ночью во мне = и по ночам я чувствовал угрызения совести) at the thought that I had lacked the courage to protest (при мысли, что мне не хватало храбрости протестовать; *to lack* — *испытывать недостаток, нуждаться в*). Again and again I had registered a vow (снова и снова я давал клятву; *register* — *журнал, реестр; to register* —

*вносить в журнал, делать пометку*) that I should deliver my soul upon the subject (*что я должен откровенно высказаться на эту тему; to deliver — доставлять, разносить; высказывать /мнение/; soul — душа; сердце*), but there was that in the cool, nonchalant air of my companion (*но было что-то в холодном, бесстрастном облике моего компаньона; air — воздух; атмосфера; внешний вид; nonchalant — беззаботный*) which made him the last man (*что делало его последним человеком*) with whom one would care to take anything approaching to a liberty (*с которым кому-либо захотелось бы допустить хоть что-то похожее на вольность; to care to do smth. — соглашаться или хотеть сделать что-либо; to take a liberty — допустить вольность; to approach — подходить; граничить*). His great powers (*его выдающиеся способности*), his masterly manner (*его повадки уверенного в себе человека; master — хозяин; лучший в чем-либо*), and the experience which I had had of his many extraordinary qualities (*и непосредственное столкновение с: «опыт, который я имел...» его многими выдающимися качествами*), all made me diffident and backward in crossing him (*все /это/ внушало в меня робость: «делало меня робким» и отбивало всякое желание сердить его: «делало неспешным в сержении»; backward — назад, запоздалый; медлящий; неохотно делающий*).

sight [saɪt], conscience [ˈkɒnʃəns], courage [ˈkʌrɪdʒ], extraordinary [ɪkˈstrɔːd(ə)nəri]

Three times a day for many months I had witnessed this performance, but custom had not reconciled my mind to it. On the contrary, from day to day I had become more irritable at the sight, and my conscience swelled nightly within me at the thought that I had lacked the courage to protest. Again and again I had registered a vow that I should deliver my soul upon the subject, but there was that in the cool, nonchalant air of my companion which made him the last man with whom one would care to take anything approaching to a liberty. His great powers,

his masterly manner, and the experience which I had had of his many extraordinary qualities, all made me diffident and backward in crossing him.

Yet upon that afternoon (и все же в тот полдень), whether it was the Beaune which I had taken with my lunch (был ли это /был ли причиной этому/ кларет, который я выпил за обедом; Beaune — город во Франции около Дижона; вино, там произведенное), or the additional exasperation produced by the extreme deliberation of his manner (или дополнительное раздражение, вспыхнувшее: «произведенное» от чрезвычайной неспешности его манеры; *deliberation* — размышление, преднамеренность; *deliberate* — неслучайный, тщательно спланированный, преднамеренный), I suddenly felt that I could hold out no longer (я внезапно почувствовал, что я больше не могу сдерживаться; *to hold out* — выдерживать, держаться до конца).

"Which is it to-day (что: «который /из определенного набора/» сегодня)?" I asked, — "morphine or cocaine (я спросил, — морфий или кокаин)?"

He raised his eyes languidly from the old black-letter volume (он лениво отвел: «поднял» глаза от древнего тома с готическим шрифтом; *languid* — слабый, вялый, апатичный; *black-letter* — старопечатный, со старинным готическим шрифтом) which he had opened (который он открыл). "It is cocaine," he said, — "a seven-per-cent solution (это кокаин, — сказал он, — семипроцентный раствор). Would you care to try it (хотите попробовать)?"

whether [ˈweðə], morphine [ˈmɔːfiːn], cocaine [kəʊˈkeɪn], per-cent [pəˈsent]

Yet upon that afternoon, whether it was the Beaune which I had taken with my lunch, or the additional exasperation produced by the extreme deliberation of his manner, I suddenly felt that I could hold out no longer.

"Which is it to-day?" I asked, — "morphine or cocaine?"

He raised his eyes languidly from the old black-letter volume which he had opened. "It is cocaine," he said, — "a seven-per-cent solution. Would you care to try it?"

"No, indeed," I answered, brusquely (благодарю покорно, — ответил я резко; *brusque* — отрывистый, резкий). "My constitution has not got over the Afghan campaign yet (мой организм еще не оправился от афганской кампании; *to get over* — пересекать, перебираться; приходит в себя /после болезни/; *yet* — еще не). I cannot afford to throw any extra strain upon it (я не могу позволить себе /«бросить на него /организм/»/ никакую дополнительную нагрузку)."

He smiled at my vehemence (он улыбнулся моей горячности; *vehement* — неустовый; страстный). "Perhaps you are right, Watson," he said (возможно, вы правы, Ватсон, — сказал он). "I suppose that its influence is physically a bad one (я полагаю, что его /наркотика/ влияние — физически плохо = оказывает отрицательное влияние на физиологию). I find it, however, so transcendently stimulating and clarifying to the mind (я нахожу его, однако, таким исключительно стимулирующим и проясняющим для разума; *however* — как бы ни; однако, тем не менее, несмотря на это) that its secondary action is a matter of small moment (что его побочное действие — вопрос незначительный: «дело маленького значения»; *moment* — миг, момент; важность, значение)."

answer [ˈɑːnsə], brusquely [ˈbruskli], vehemence [ˈviəməns], physically [ˈfɪzɪk(ə)li]

"No, indeed," I answered, brusquely. "My constitution has not got over the Afghan campaign yet. I cannot afford to throw any extra strain upon it."

He smiled at my vehemence. "Perhaps you are right, Watson," he said. "I suppose that its influence is physically a bad one. I find it, however, so transcendently stimulating and clarifying to the mind that its secondary action is a matter of small moment."

"But consider!" I said, earnestly (но подумайте! — сказал я настойчиво; *to consider* — *рассматривать; обсуждать; принимать во внимание; earnest* — *серьезный; искренний*). "Count the cost (подсчитайте цену)! Your brain may, as you say, be roused and excited (возможно, ваш мозг, как вы говорите, пробуждается и возбуждается: «ваш мозг может быть пробужден и возбужден»; *to rouse* — *поднимать, будить*), but it is a pathological and morbid process (но это — патологический, болезненный процесс), which involves increased tissue-change (часть которого — рост перерождения тканей: «который включает в себя увеличенное перерождение тканей»; *tissue* — *ткань, материя*) and may at last leave a permanent weakness (и может в конце концов привести к постоянной немощи; *to leave* — *оставлять; покидать; weak* — *слабый*). You know, too, what a black reaction comes upon you (вы знаете, к тому же, какая черная реакция наступает /на вас/ = *следует за этим*). Surely the game is hardly worth the candle (конечно, игра едва стоит свеч; *worth* — *стоящий*). Why should you (почему вы должны), for a mere passing pleasure (ради жалкого мимолетного удовольствия; *passing* — *мгновенный, мимолетный, преходящий; to pass* — *проходить, переходить*), risk the loss of those great powers (рисковать потерей тех выдающихся способностей) with which you have been endowed (которыми вы наделены)? Remember that I speak not only as one comrade to another (помните, что я говорю не только как один товарищ другому), but as a medical man to one for whose constitution he is to some extent answerable (но и как медик тому, за чье здоровье он является до некоторой степени ответственным; *constitution* — *учреждение; конституция; телосложение; extent* — *пространство, мера, пределы*)."

rouse [rauz], excite [ɪk'saɪt], pathological [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l], worth [wɜ:θ], pleasure [ˈpleɪzə], endow [ɪn'daʊ]



"But consider!" I said, earnestly. "Count the cost! Your brain may, as you say, be roused and excited, but it is a pathological and morbid process, which involves increased tissue-change and may at last leave a permanent weakness. You know, too, what a black reaction comes upon you. Surely the game is hardly worth the candle. Why should you, for a mere passing pleasure, risk the loss of those great powers with which you have been endowed? Remember that I speak not only as one comrade to another, but as a medical man to one for whose constitution he is to some extent answerable."

He did not seem offended (он не казался оскорбленным). On the contrary, he put his finger-tips together (напротив, он свел кончики пальцев; *to put together* — соединять; *tip* — тонкий конец; кончик) and leaned his elbows on the arms of his chair (и оперся локтями на подлокотники кресла; *to lean* — наклонять/ся/, прислонять/ся/; *arm* — рука; ручка, подлокотник), like one who has a relish for conversation (как делает человек, расположенный к беседе: «подобно тому, у кого есть склонность к беседе»; *relish* — /приятный/ вкус, привкус; пристрастие, склонность).

"My mind," he said, "rebels at stagnation (мой ум, — сказал он, — бунтует в застое). Give me problems (дайте мне проблемы), give me work (дайте мне работу), give me the most abstruse cryptogram (дайте мне самую запутанную криптограмму; *abstruse* — глубокомысленный; трудный для понимания; *cryptogram* — криптограмма, шифрованное сообщение) or the most intricate analysis (или наисложнейший анализ; *intricate* — запутанный, сложный), and I am in my own proper atmosphere (и я в своей стихии: «собственной характерной атмосфере»; *proper* — присущий, свойственный; специфический, характерный). I can dispense then with artificial stimulants (я могу обойтись тогда без искусственных стимуляторов; *to dispense with* — обойтись без). But I abhor the dull routine of existence (но я ненавижу унылую рутину существования). I crave for mental exaltation (я жажду умственной экзальтации; *to crave* — страстно желать, жаждать; *exaltation* —

*поднятие, подъем на высоту; крайне возбужденное или восторженное состояние, экзальтация*). That is why I have chosen my own particular profession (*именно поэтому: «вот почему» я выбрал свою специфическую профессию; to choose — выбирать*), — or rather created it, for I am the only one in the world (*или, скорее, создал ее, поскольку я — единственный такой в мире*)."

abstruse [æb' stru:s], abhor [əb'hɔ:], exaltation [ , egzɔ:l'teɪʃ(ə)n]

He did not seem offended. On the contrary, he put his finger-tips together and leaned his elbows on the arms of his chair, like one who has a relish for conversation.

"My mind," he said, "rebels at stagnation. Give me problems, give me work, give me the most abstruse cryptogram or the most intricate analysis, and I am in my own proper atmosphere. I can dispense then with artificial stimulants. But I abhor the dull routine of existence. I crave for mental exaltation. That is why I have chosen my own particular profession, — or rather created it, for I am the only one in the world."

"The only unofficial detective?" I said, raising my eyebrows (*единственный частный детектив? — я спросил, поднимая брови; official — служебный; связанный с исполнением служебных обязанностей*).

"The only unofficial consulting detective," he answered (*единственный частный детектив-консультант, — ответил он; to consult — советоваться; консультироваться*). "I am the last and highest court of appeal in detection (*я — последняя и высшая инстанция апелляционного суда в детективном деле; court of appeal — апелляционный суд*). When Gregson or Lestrade or Athelney Jones are out of their depths (*когда Грегсон, Лестрейд или Этелни Джонс в тупике; to be out of one's depths — «быть вне своей глубины» = не чувствовать под ногами дна; выйти из сферы своей компетенции*) — which,



by the way, is their normal state (что, между прочим, является их обычным состоянием; *by the way* — между прочим) — the matter is laid before me (вопрос переадресуется мне: «кладется перед мной»; *to lay* — класть, положить). I examine the data, as an expert (я исследую данные как эксперт), and pronounce a specialist's opinion (и объявляю мнение специалиста; *to pronounce* — объявлять; декларировать; выносить решение). I claim no credit in such cases (я не требую никакого признания в таких случаях; *to claim* — требовать; заявлять о своих правах; *credit* — доверие, вера; заслуга, честь). My name figures in no newspaper (мое имя не фигурирует ни в одной газете). The work itself, the pleasure of finding a field for my peculiar powers (сама работа, удовольствие обнаружить сферу применения для моих специфических способностей; *field* — поле; луг; область, сфера, поле деятельности; *power* — сила, мощь; способность), is my highest reward (является моей самой высокой наградой). But you have yourself had some experience of my methods of work in the Jefferson Hope case (но вы сами ознакомились на опыте с моими методами работы: «имеете опыт моих методов работы» в деле Джефферсона Хоупа)."

court [kɔ:t], appeal [ə'pi:l], figure ['fɪgə], field [fi:ld]

"The only unofficial detective?" I said, raising my eyebrows.

"The only unofficial consulting detective," he answered. "I am the last and highest court of appeal in detection. When Gregson or Lestrade or Athelney Jones are out of their depths — which, by the way, is their normal state — the matter is laid before me. I examine the data, as an expert, and pronounce a specialist's opinion. I claim no credit in such cases. My name figures in no newspaper. The work itself, the pleasure of finding a field for my peculiar powers, is my highest reward. But you have yourself had some experience of my methods of work in the Jefferson Hope case."

"Yes, indeed," said I, cordially (да, действительно, — охотно подтвердил я; *cordial* — *сердечный, задушевный, радушный*). "I was never so struck by anything in my life (в жизни ничему больше не поражаюсь; *to strike* — *ударять, ударяться; поражать*). I even embodied it in a small brochure (я даже попытался описать этот случай в маленькой книжке: «я даже изобразил это в маленькой брошюре»; *embody* — *воплощать; изображать, олицетворять*) with the somewhat fantastic title of 'A Study in Scarlet.' (с несколько вычурным названием «Этюд в багровых тонах»; *fantastic* — *фантастический, причудливый; title* — *заглавие, название; study* — *изучение, исследование; этюд; scarlet* — *алый, ярко-красный; пурпурный*)"

He shook his head sadly (он печально покачал головой; *to shake* — *трясти; встряхивать*). "I glanced over it," said he (я просмотрел ее, — сказал он; *to glance* — *бросить взгляд; взглянуть мельком*). "Honestly, I cannot congratulate you upon it (честно говоря, я не могу поздравить вас с ней). Detection is, or ought to be, an exact science (расследование преступлений является — или должно являться — точной наукой), and should be treated in the same cold and unemotional manner (и к нему надо подходить: «должно рассматриваться» в той же холодной и бесстрастной манере; *emotional* — *эмоциональный*). You have attempted to tinge it with romanticism (вы попытались окрасить это в романтические тона; *to tinge* — *окрашивать/ся/, получать/придавать оттенок; romanticism* — *романтизм, романтичность*), which produces much the same effect (что производит почти такой же эффект) as if you worked a love-story or an elopement into the fifth proposition of Euclid (как если бы вы вмонтировали любовную историю или тайное бегство в пятую теорему Евклида; *to work* — *работать; to work into* — *вставлять, всовывать; включать; to elope* — *сбежать с возлюбленным, любовником или любовницей; proposition* — *предложение; теорема*)."

"But the romance was there," I remonstrated (но романтическая история была там, — возразил я; *romance* — *рыцарский роман; романтическая, необыкновенная история; романтика; to remonstrate* — *протестовать,*

*возражать*). "I could not tamper with the facts (*я не мог исказить факты; to tamper — вмешиваться; портить; подделывать*)."

brochure [ˈbrəʊʃuə], title [ˈtaɪtl], honestly [ˈɒnɪstli], ought [ɔ:t], tinge [tɪndʒ]

"Yes, indeed," said I, cordially. "I was never so struck by anything in my life. I even embodied it in a small brochure with the somewhat fantastic title of 'A Study in Scarlet.'"

He shook his head sadly. "I glanced over it," said he. "Honestly, I cannot congratulate you upon it. Detection is, or ought to be, an exact science, and should be treated in the same cold and unemotional manner. You have attempted to tinge it with romanticism, which produces much the same effect as if you worked a love-story or an elopement into the fifth proposition of Euclid."

"But the romance was there," I remonstrated. "I could not tamper with the facts."

"Some facts should be suppressed (*некоторые факты не следует упоминать: «должны быть замяты»; to suppress — пресекать; подавлять; скрывать*), or at least a just sense of proportion should be observed in treating them (*или, по крайней мере, при их подаче следует соблюдать разумные пропорции: «беспристрастное чувство пропорции должно быть соблюдено в обращении с ними»; just — благочестивый, праведный; беспристрастный, непредубежденный; to observe — наблюдать, следить; соблюдать, твердо придерживаться*). The only point in the case which deserved mention (*единственное: «единственный момент» в этом деле, что заслуживает упоминания*) was the curious analytical reasoning from effects to causes (*это любопытное аналитическое рассуждение от следствий к причинам*) by which I succeeded in unravelling it (*с помощью которого я преуспел в его разгадывании; ravel — неразбериха, путаница; to unravel — распутывать; раскрывать, разгадывать*)."

I was annoyed at this criticism of a work (я был раздражен этой критикой работы) which had been specially designed to please him (которая была специально задумана, чтобы доставить ему удовольствие; *to design* — придумывать, замышлять; разрабатывать; предназначать). I confess, too, that I was irritated by the egotism (признаюсь также, что я был раздражен его самомнением; *egotism* — самовлюбленность, самомнение) which seemed to demand that every line of my pamphlet (которое, казалось, требовало, чтобы каждая строчка моего произведения; *pamphlet* — брошюра; буклет) should be devoted to his own special doings (была посвящена его уникальным: «собственным специальным» деяниям). More than once during the years that I had lived with him in Baker Street (не раз на протяжении тех лет, что я жил с ним на Бейкер-стрит) I had observed that a small vanity underlay my companion's quiet and didactic manner (я замечал, что некоторое тщеславие скрывалось за сдержанной и дидактической манерой моего компаньона; *to underlie* — лежать внизу; лежать в основе; *quiet* — тихий; спокойный; скромный). I made no remark, however (тем не менее я ничего не сказал: «не сделал никакого замечания»), but sat nursing my wounded leg (но сидел, обхватив мою раненую ногу; *to sit* — сидеть; *to nurse* — нянчить; охватывать руками). I had had a Jezail bullet through it some time before (пуля из афганского мушкета пронзила ее: «я получил пулю сквозь нее» не так давно: «некоторое время до этого»; *Jezail* — длинноствольный кремневый мушкет, оружие пуштунов /самоназвание афганцев/), and, though it did not prevent me from walking (и, хотя это не мешало ходьбе; *to prevent* — предотвращать; мешать), it ached wearily at every change of the weather (нога: «она» ныла: «утомительно болела» при каждом изменении погоды).

suppress [sə'pres], observe [əb'zə:v], design [dɪ'zain], ache [eɪk]

"Some facts should be suppressed, or at least a just sense of proportion should be observed in treating them. The only point in the case which deserved mention

was the curious analytical reasoning from effects to causes by which I succeeded in unravelling it."

I was annoyed at this criticism of a work which had been specially designed to please him. I confess, too, that I was irritated by the egotism which seemed to demand that every line of my pamphlet should be devoted to his own special doings. More than once during the years that I had lived with him in Baker Street I had observed that a small vanity underlay my companion's quiet and didactic manner. I made no remark, however, but sat nursing my wounded leg. I had had a Jezail bullet through it some time before, and, though it did not prevent me from walking, it ached wearily at every change of the weather.

"My practice has extended recently to the Continent (*моя практика с недавних пор охватила и континент; to extend — простираться; распространять влияние; recent — недавний*)," said Holmes, after a while, filling up his old brier-root pipe (*сказал Холмс некоторое время спустя, набивая свою старую вересковую трубку: «трубку из корня вереска»; brier — колючий кустарник; шиповник; вереск; root — корень*). "I was consulted last week by François Le Villard (*со мной консультировался на прошлой неделе Франсуа ле Виллар*), who, as you probably know (*который, как вы, вероятно, знаете*), has come rather to the front lately in the French detective service (*в последнее время становится одним из ведущих детективов Франции: «вышел в передние ряды французской службы криминального сыска»; front — лоб; фасад; передняя сторона; to come to the front — выдвинуться на передний план*). He has all the Celtic power of quick intuition (*у него есть присущая кельтам: «он имеет всю кельтскую» способность к быстрой интуиции*), but he is deficient in the wide range of exact knowledge (*но ему не хватает широкого диапазона точных познаний; deficient — недостающий; лишенный; range — ряд, линия; круг, область, сфера*) which is essential to the higher developments of his art (*что является неотъемлемым условием достижения высшего мастерства в его профессии: «необходимо для высшего развития его искусства»; essential —*

*внутренне присущий; необходимый*). The case was concerned with a will (дело касалось завещания), and possessed some features of interest (и имело некоторые интересные черты; *to possess* — *владеть, иметь*). I was able to refer him to two parallel cases (я оказался в состоянии отослать его к двум аналогичным случаям; *to refer* — *направлять; отсылать*), the one at Riga in 1857 (одному в Риге в 1857 году), and the other at St. Louis in 1871 (а другому в Сент-Луисе в 1871 году), which have suggested to him the true solution (которые подсказали ему верный путь: «верное решение»). Here is the letter which I had this morning (вот письмо, которое я получил этим утром) acknowledging my assistance (с благодарностью за помощь; *to acknowledge* — *сознавать; допускать; выражать признательность*)." He tossed over, as he spoke, a crumpled sheet of foreign note-paper (с этими словами он перекинул мне: «он перебросил мне, пока он говорил» смятый лист иностранной почтовой бумаги; *to toss* — *бросать, кидать, метать; to speak* — *говорить*). I glanced my eyes down it, catching a profusion of notes of admiration (я скользнул по нему глазами, заметив изобилие восклицательных знаков; *to catch* — *ловить; поймать; увидеть мельком; note of admiration* — *восклицательный знак*), with stray "magnifiques", "coup-de-maître," and "tours-de-force," all testifying to the ardent admiration of the Frenchman (и отдельные "magnifiques", "coup-de-maître", и "tours-de-force", что все свидетельствовало о горячем восхищении француза; *stray* — *заблудившийся; случайный; отдельный; magnifiques* — *фр., великолепно; coup-de-maître* — *фр., нечто, проделанное мастерски, искусно; tours-de-force* — *фр., блестяще; проявление артистизма, силы; to testify* — *давать показания, свидетельствовать; быть свидетельством, доказательством; ardent* — *горячий, пылкий*).

brier [ˈbraɪə], Celtic [ˈkeltɪk, ˈseltɪk] deficient [dɪˈfɪʃ(ə)nt], exact [ɪɡˈzækt], possess [pəˈzes], foreign [ˈfɔrɪn]



"My practice has extended recently to the Continent," said Holmes, after a while, filling up his old brier-root pipe. "I was consulted last week by François Le Villard, who, as you probably know, has come rather to the front lately in the French detective service. He has all the Celtic power of quick intuition, but he is deficient in the wide range of exact knowledge which is essential to the higher developments of his art. The case was concerned with a will, and possessed some features of interest. I was able to refer him to two parallel cases, the one at Riga in 1857, and the other at St. Louis in 1871, which have suggested to him the true solution. Here is the letter which I had this morning acknowledging my assistance." He tossed over, as he spoke, a crumpled sheet of foreign note-paper. I glanced my eyes down it, catching a profusion of notes of admiration, with stray "magnifiques", "coup-de-maître," and "tours-de-force," all testifying to the ardent admiration of the Frenchman.

"He speaks as a pupil to his master (он говорит, как ученик с учителем)," said I.

"Oh, he rates my assistance too highly," said Sherlock Holmes, lightly (о, он слишком высоко ценит мою помощь, — сказал Шерлок Холмс, отмахиваясь; *to rate* — оценивать, *rate* — норма; размер; коэффициент; курс; *lightly* — слегка, чуть-чуть; несерьезно, пренебрежительно). "He has considerable gifts himself (у него самого есть значительные дарования; *gift* — подарок, подношение; способность, дарование). He possesses two out of the three qualities (он обладает двумя из трех качеств) necessary for the ideal detective (необходимых идеальному детективу). He has the power of observation and that of deduction (у него есть способности к наблюдению и к дедуктивному мышлению). He is only wanting in knowledge (ему только не хватает знаний; *to want* — желать, хотеть; нуждаться; испытывать нехватку); and that may come in time (а это может прийти со временем). He is now translating my small works into French (он теперь переводит мои небольшие труды на французский)."

"Your works (ваши труды)?"

"Oh, didn't you know?" he cried, laughing (о, разве вы не знали? — вскричал он, смеясь). "Yes, I have been guilty of several monographs (да, я являюсь виновником нескольких монографий; *guilty* — *виновный*). They are all upon technical subjects (они все посвящены специфическим вопросам; *technical* — *технический; специальный; относящийся к определенной области знаний; subject* — *тема; дисциплина, предмет; сфера профессиональных интересов*). Here, for example, is one 'Upon the Distinction between the Ashes of the Various Tobaccos (вот, например, «О различии между пеплами разных сортов табака»).' In it I enumerate a hundred and forty forms of cigar-, cigarette-, and pipe-tobacco (в ней я перечисляю сто сорок сортов сигарного, сигаретного и трубочного табака; *form* — *форма; внешний вид; вид, разновидность*), with coloured plates illustrating the difference in the ash (с цветными иллюстрациями, показывающими разницу в пепле; *plate* — *тарелка, пластинка; фотопластинка; гравюра; иллюстрация на отдельном листе*). It is a point which is continually turning up in criminal trials (это вопрос, постоянно всплывающий в уголовном судопроизводстве; *point* — *точка, момент; to turn* — *поворачивать/ся/; to turn up* — *случаться; неожиданно появляться; criminal* — *преступный; криминальный, уголовный; trial* — *испытание, проба; судебное разбирательство; суд*), and which is sometimes of supreme importance as a clue (и который иногда имеет важнейшее значение в качестве улики; *clue* — *клубок, моток; ключ к разгадке; улика*). If you can say definitely, for example (если вы можете сказать определенно, например), that some murder has been done by a man who was smoking an Indian lunkah (что некоторое убийство совершено человеком, который курил индийскую сигару; *lunkah* — *индийская сигара с обрезанными концами*), it obviously narrows your field of search (это очевидно сужает круг поисков). To the trained eye there is as much difference between the black ash of a Trichinopoly (для опытного глаза есть такое же большое различие между черным пеплом трихинопольского табака; *to train* — *тренировать/ся/, готовить/ся/; trained* — *обученный,*

*подготовленный, опытный; Trichinopoly — город и прилегающая область в Индии, выращиваемый там сорт табака)* and the white fluff of bird's-eye (и белым пухом «птичьего глаза»; *bird's-eye — сорт табака, для изготовления которого применяют не только листья, но и стебли*) as there is between a cabbage and a potato (как между капустой и картофелем)."

pupil [ˈpju:p(ə)l], quality [ˈkwɒlətɪ], ideal [aɪˈdɪəl], laugh [lɑ:f], guilty [ˈɡɪltɪ]

"He speaks as a pupil to his master," said I.

"Oh, he rates my assistance too highly," said Sherlock Holmes, lightly. "He has considerable gifts himself. He possesses two out of the three qualities necessary for the ideal detective. He has the power of observation and that of deduction. He is only wanting in knowledge; and that may come in time. He is now translating my small works into French."

"Your works?"

"Oh, didn't you know?" he cried, laughing. "Yes, I have been guilty of several monographs. They are all upon technical subjects. Here, for example, is one 'Upon the Distinction between the Ashes of the Various Tobaccos.' In it I enumerate a hundred and forty forms of cigar-, cigarette-, and pipe-tobacco, with coloured plates illustrating the difference in the ash. It is a point which is continually turning up in criminal trials, and which is sometimes of supreme importance as a clue. If you can say definitely, for example, that some murder has been done by a man who was smoking an Indian lunkah, it obviously narrows your field of search. To the trained eye there is as much difference between the black ash of a Trichinopoly and the white fluff of bird's-eye as there is between a cabbage and a potato."

"You have an extraordinary genius for minutiae," I remarked (у вас особенный дар замечать мелочи: «дар к мелочам», — я заметил; *genius — гений, дух; талант*).

"I appreciate their importance (я ценю их важность). Here is my monograph upon the tracing of footsteps (вот моя монография об отслеживании по отпечаткам следов; *to trace* — набрасывать, чертить; следить, выслеживать), with some remarks upon the uses of plaster of Paris as a preserver of impresses (с некоторыми комментариями по использованию гипса для сохранения отпечатков; *remark* — замечание; высказывание; примечание; комментарий; *plaster of Paris* — гипс; *to preserve* — сохранять, сберегать; *impress* — печать, штемпель; штамп; отпечаток, след). Here, too, is a curious little work upon the influence of a trade upon the form of the hand (а вот также небольшая любопытная вещица о влиянии ремесла на форму руки), with lithotypes of the hands of slaters (с литографиями рук кровельщиков), sailors (моряков), cork-cutters (резчиков пробки), compositors (наборщиков), weavers (ткачей), and diamond-polishers (и шлифовальщиков алмазов). That is a matter of great practical interest to the scientific detective (это вопрос большого практического интереса для детектива с научным складом ума: «научного детектива»), — especially in cases of unclaimed bodies (особенно в случаях невостребованных тел), or in discovering the antecedents of criminals (или если требуется определить прежний род занятий преступников: «в определении прошлого преступников»; *antecedent* — прошлая жизнь, прошлое). But I weary you with my hobby (но я утомляю вас своим хобби)."

"Not at all," I answered, earnestly (нисколько, — ответил я искренне; *earnest* — серьезный; основательный; искренний; горячий). "It is of the greatest interest to me (это представляет огромный интерес для меня), especially since I have had the opportunity of observing your practical application of it (с тех пор особенно, когда мне выпала возможность понаблюдать за практическим применением этого; *application* — просьба; заявление; применение, использование). But you spoke just now of observation and deduction (но вы говорили сейчас об умении наблюдать и умении делать логические выводы: «о наблюдении и дедукции»). Surely the one to some extent implies the other (несомненно, одно в определенной степени подразумевает другое)."

extraordinary [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ], minutiae [maɪ'nju:ʃɪə, maɪ'nju:ʃɪəɪ],  
compositor [kəm'pɔzɪtə], preserver [prɪ'zə:və]

"You have an extraordinary genius for minutiae," I remarked.

"I appreciate their importance. Here is my monograph upon the tracing of footsteps, with some remarks upon the uses of plaster of Paris as a preserver of impresses. Here, too, is a curious little work upon the influence of a trade upon the form of the hand, with lithotypes of the hands of slaters, sailors, cork-cutters, compositors, weavers, and diamond-polishers. That is a matter of great practical interest to the scientific detective, — especially in cases of unclaimed bodies, or in discovering the antecedents of criminals. But I weary you with my hobby."

"Not at all," I answered, earnestly. "It is of the greatest interest to me, especially since I have had the opportunity of observing your practical application of it. But you spoke just now of observation and deduction. Surely the one to some extent implies the other."

"Why, hardly," he answered (да уж едва ли, — ответил он), leaning back luxuriously in his arm-chair (с наслаждением откидываясь в своем кресле; *to lean* — наклонять/ся/, нагибать/ся/; *luxurious* — богатый, пышный; *luxuriously* — роскошно, пышно; с наслаждением), and sending up thick blue wreaths from his pipe (и посылая к потолку: «вверх» толстые сизые кольца из трубки; *wreath* — венок, гирлянда; завиток, кольцо дыма). "For example, observation shows me that you have been to the Wigmore Street Post-Office this morning (например, наблюдательность подсказывает: «наблюдение показывает» мне, что вы были на почтамте на Вигмор-стрит этим утром), but deduction lets me know that when there you despatched a telegram (но умение делать выводы приводит меня к заключению: «позволяет мне узнать», что когда вы там были, вы послали телеграмму; *to despatch* = *to dispatch* — посылать; отсылать)."

"Right!" said I (верно! — сказал я). "Right on both points (верно и в том, и в другом: «в обоих пунктах»)! But I confess that I don't see how you arrived at it (но я признаюсь, что я не понимаю, как вы догадались: «пришли к этому»); *to arrive* — *прибывать, приезжать; достигать, приходить*). It was a sudden impulse upon my part (с моей стороны это был внезапный порыв; *impulse* — *удар, толчок; порыв, побуждение*), and I have mentioned it to no one (и я никому об этом не упоминал)."

"It is simplicity itself," he remarked, chuckling at my surprise (элементарно: «это сама простота», — заметил он, посмеиваясь моему удивлению; *to chuckle* — *тихо смеяться, посмеиваться*), — "so absurdly simple that an explanation is superfluous (так абсурдно просто, что и объяснять не стоит: «объяснение является избыточным»; *superfluous* — *излишний, ненужный, избыточный*); and yet it may serve to define the limits of observation and of deduction (и все же это может послужить, чтобы определить границы умения наблюдать и умения делать выводы). Observation tells me that you have a little reddish mould adhering to your instep (наблюдение говорит мне, что на ваш ботинок налипло немного красноватой земли: «что вы имеете немного красноватой земли, прилипшей к вашему подъему»; *mould* — *плесень; рыхлая земля, гумус*; *to adhere* — *прилипать*; *instep* — *подъем ноги, ботинка*). Just opposite the Seymour Street Office they have taken up the pavement and thrown up some earth (как раз напротив почтамта: «офиса» на Сеймур-стрит тротуар раскопан и забросан землей: «они сняли тротуар и понавывбрасывали земли»; *to take* — *брать, взять*; *to take up* — *снимать, удалять*; *to throw* — *бросать*) which lies in such a way that it is difficult to avoid treading in it in entering (которая лежит таким образом, что на нее трудно не наступить: «трудно избежать того, чтобы наступить на нее» при входе; *way* — *путь; способ; образ*; *to avoid* — *избегать*; *to tread* — *идти, ступать; наступать*). The earth is of this peculiar reddish tint (земля эта такого специфического красноватого оттенка) which is found, as far as I know, nowhere else in the neighbourhood (который не найти, насколько я знаю, нигде еще по соседству). So much is



observation (вот что касается наблюдательности). The rest is deduction (остальное — умение делать выводы)."

luxuriously [lʌg'zʊriəsli], wreath [ri:θ], superfluous [su'pə:fluəs],  
neighbourhood [ˈneɪbəhʊd]

"Why, hardly," he answered, leaning back luxuriously in his arm-chair, and sending up thick blue wreaths from his pipe. "For example, observation shows me that you have been to the Wigmore Street Post-Office this morning, but deduction lets me know that when there you despatched a telegram."

"Right!" said I. "Right on both points! But I confess that I don't see how you arrived at it. It was a sudden impulse upon my part, and I have mentioned it to no one."

"It is simplicity itself," he remarked, chuckling at my surprise, — "so absurdly simple that an explanation is superfluous; and yet it may serve to define the limits of observation and of deduction. Observation tells me that you have a little reddish mould adhering to your instep. Just opposite the Seymour Street Office they have taken up the pavement and thrown up some earth which lies in such a way that it is difficult to avoid treading in it in entering. The earth is of this peculiar reddish tint which is found, as far as I know, nowhere else in the neighbourhood. So much is observation. The rest is deduction."

"How, then, did you deduce the telegram (и как же вы тогда пришли к выводу, что я послал телеграмму: «вывели телеграмму»; *to deduce* — *приходить к заключению, делать вывод*)?"

"Why, of course I knew that you had not written a letter (ну, конечно, я знал, что писем вы не писали; *to know* — *знать*; *to write* — *писать*), since I sat opposite to you all morning (так как я сидел напротив вас все утро; *to sit* — *сидеть*). I see also in your open desk there that you have a sheet of stamps and a thick bundle of post-cards (я вижу также в открытом ящике вашего стола, что у

вас есть лист марок и толстая пачка открыток; *sheet* — простыня; лист; *bundle* — узел, связка; пачка). What could you go into the post-office for, then, but to send a wire (для чего же вам тогда заходить на почту, если не для того, чтобы послать телеграмму; *wire* — проволока; телеграмма)? Eliminate all other factors (устраните все невозможное: «все другие причины»; *factor* — фактор, движущая сила), and the one which remains must be the truth (и то, что останется, должно быть правдой)."

"In this case it certainly is so," I replied, after a little thought (в этом случае это, конечно, так, — ответил я, немного поразмыслив; *thought* — мысль; размышление). "The thing, however, is, as you say, of the simplest (случай: «вещь», однако, как вы говорите, наипростейший). Would you think me impertinent (не будет ли излишне дерзко с моей стороны: «не сочтете ли вы меня нахальным»; *impertinent* — дерзкий, наглый, нахальный) if I were to put your theories to a more severe test (если бы я подверг ваши теории более суровому испытанию)?"

course [kɔ:s], theory [ˈθiəri], severe [siˈviə]

"How, then, did you deduce the telegram?"

"Why, of course I knew that you had not written a letter, since I sat opposite to you all morning. I see also in your open desk there that you have a sheet of stamps and a thick bundle of post-cards. What could you go into the post-office for, then, but to send a wire? Eliminate all other factors, and the one which remains must be the truth."

"In this case it certainly is so," I replied, after a little thought. "The thing, however, is, as you say, of the simplest. Would you think me impertinent if I were to put your theories to a more severe test?"

"On the contrary," he answered, "it would prevent me from taking a second dose of cocaine (напротив, — ответил он, — это избавит меня от второй дозы

кокаина; *to take* — брать, взять; принимать; *to prevent* — предотвращать, предупреждать; мешать; оберегать). I should be delighted to look into any problem which you might submit to me (я буду рад изучить любую проблему, которую вы мне предоставите; *to delight* — радовать/ся; доставлять большое удовольствие; получать удовольствие; *to look* — смотреть; *to look into* — изучать; *to submit* — подчиняться; представлять на рассмотрение)."

"I have heard you say that it is difficult for a man to have any object in daily use (я слышал, ваше высказывание: «как вы говорили», что человеку трудно ежедневно пользоваться чем-либо: «иметь какой-либо предмет в ежедневном использовании») without leaving the impress of his individuality upon it in such a way (не оставляя на этом отпечатка своей индивидуальности так: «таким образом»; *impress* — штамповка; впечатление; след; *way* — путь; дорога; метод; способ, образ) that a trained observer might read it (что опытный глаз: «тренированный наблюдатель» не смог бы его прочесть). Now, I have here a watch which has recently come into my possession (вот, у меня есть здесь часы, которые недавно мне достались: «перешли в мое обладание»). Would you have the kindness to let me have an opinion upon the character or habits of the late owner (не будете ли вы так добры, чтобы высказать ваше мнение: «позволить мне иметь мнение» относительно характера или привычек их покойного владельца; *habit* — обыкновение; традиция; привычка; *late* — поздний; запоздалый; покойный, недавно умерший)?"

delighted [dɪˈlaɪtɪd], submit [səbˈmɪt], impress [ˈɪmprəs], possession [prəˈzeʃn], character [ˈkærəktə]

"On the contrary," he answered, "it would prevent me from taking a second dose of cocaine. I should be delighted to look into any problem which you might submit to me."

"I have heard you say that it is difficult for a man to have any object in daily use without leaving the impress of his individuality upon it in such a way that a

trained observer might read it. Now, I have here a watch which has recently come into my possession. Would you have the kindness to let me have an opinion upon the character or habits of the late owner?"

I handed him over the watch with some slight feeling of amusement in my heart (я передал ему часы не без определенного злорадства: «с легким чувством развлечения в моем сердце»; *hand* — рука; *to hand* — давать, передавать; *to hand over* — вручать; *slight* — стройный, тонкий; легкий), for the test was, as I thought, an impossible one (так как испытание невозможно было пройти: «тест был невозможным», как я считал; *to think* — думать, считать, полагать), and I intended it as a lesson against the somewhat dogmatic tone which he occasionally assumed (и я задумал его как урок, чтобы не слышать больше этого: «против несколько» догматического тона, который он иногда принимал; *to intend* — намереваться; планировать; предназначать; *to assume* — принимать; допускать). He balanced the watch in his hand, gazed hard at the dial (он взвесил часы на руке, пристально осмотрел циферблат; *to balance* — сохранять равновесие; уравнивать; взвешивать; *to gaze* — пристально смотреть; вглядываться), opened the back, and examined the works (открыл крышку: «тыльную сторону» и исследовал механизм; *back* — спина; тыльная часть, задняя часть; *work* — работа; труд; *works* — механизм, работающие или движущиеся части какого-либо механизма), first with his naked eyes and then with a powerful convex lens (сначала невооруженным глазом, а затем при помощи сильной выпуклой линзы; *naked* — голый, нагой; невооруженный; *lens* — линза, оптическое стекло; луна). I could hardly keep from smiling at his crestfallen face (я едва смог сдержать улыбку при виде его удрученного лица) when he finally snapped the case to and handed it back (когда он наконец защелкнул крышку и вернул их мне: «защелкнул корпус и передал их назад»; *snap* — треск; щелканье; застежка, защелка; *case* — случай; корпус).

"There are hardly any data," he remarked (почти не осталось информации: «едва ли есть какие-либо данные», — он заметил). "The watch has been recently cleaned (часы недавно почистили), which robs me of my most suggestive facts (что лишило меня моих самых красноречивых свидетельств; *to rob* — грабить; лишать; *suggestive* — вызывающий мысли; намекающий на)." "

slight [slait], heart [hɑ:t], naked [ˈneɪkɪd]

I handed him over the watch with some slight feeling of amusement in my heart, for the test was, as I thought, an impossible one, and I intended it as a lesson against the somewhat dogmatic tone which he occasionally assumed. He balanced the watch in his hand, gazed hard at the dial, opened the back, and examined the works, first with his naked eyes and then with a powerful convex lens. I could hardly keep from smiling at his crestfallen face when he finally snapped the case to and handed it back.

"There are hardly any data," he remarked. "The watch has been recently cleaned, which robs me of my most suggestive facts."

"You are right," I answered (вы правы, — ответил я). "It was cleaned before being sent to me (их почистили, прежде чем послать мне)." In my heart I accused my companion of putting forward a most lame and impotent excuse to cover his failure (в глубине души: «в сердце» я обвинил своего компаньона, что он прибег к такой хромой и беспомощной отговорке, чтобы прикрыть свою неудачу; *to put forward* — выдвигать, предлагать; *impotent* — бессильный, слабый; беспомощный; *to cover* — накрывать, закрывать; покрывать, находить оправдания; *failure* — неудавшееся дело, неудача; *to fail* — потерпеть неудачу; не иметь успеха). What data could he expect from an uncleaned watch (каких данных он мог ожидать от нечищенных часов)?

"Though unsatisfactory, my research has not been entirely barren (хотя неудовлетворительное, мое исследование не было полностью бесплодно; *barren* — бесплодный; безуспешный)," he observed, staring up at the ceiling with dreamy, lack-lustre eyes (заметил он, уставившись на потолок отрешенным, помутневшим взором; *to observe* — наблюдать, следить; сделать замечание, высказаться; *to stare* — пристально глядеть, вглядываться; уставиться; *dreamy* — полный сновидений; витающий в облаках, мечтательный; *lack-lustre* — тусклый, без блеска). "Subject to your correction, I should judge that the watch belonged to your elder brother (исправьте, если я в чем-то неточен, но я бы предположил, что часы принадлежали вашему старшему брату; *subject* — зависимый, подвластный; подлежащий; *correction* — исправление, корректирование, внесение поправок; *to judge* — судить; оценивать), who inherited it from your father (который унаследовал их от вашего отца)."

failure [ˈfeɪljə], unsatisfactory [ʌn sətɪsˈfækt(ə)rɪ], ceiling [ˈsiːlɪŋ]

"You are right," I answered. "It was cleaned before being sent to me." In my heart I accused my companion of putting forward a most lame and impotent excuse to cover his failure. What data could he expect from an uncleaned watch?

"Though unsatisfactory, my research has not been entirely barren," he observed, staring up at the ceiling with dreamy, lack-lustre eyes. "Subject to your correction, I should judge that the watch belonged to your elder brother, who inherited it from your father."

"That you gather, no doubt, from the H. W. upon the back (это вы вывели, несомненно, из инициалов Г. В. на тыльной стороне; *to gather* — собираться; делать вывод; *doubt* — сомнение)?"

"Quite so. The W. suggests your own name (совершенно точно. Это В. подсказывает вашу фамилию; *to suggest* — предлагать, советовать; внушать; подсказывать; наводить на мысль; *name* — имя; фамилия). The



date of the watch is nearly fifty years back, and the initials are as old as the watch (часы сделаны: «возраст часов» почти пятьдесят лет назад, и инициалы имеют такой же возраст: «так же стары», как часы; *date* — *дата, число; возраст*): so it was made for the last generation (так что они были сделаны для предшествующего поколения). Jewellery usually descends to the eldest son (драгоценности обычно переходят к старшему сыну; *to descend* — *спускаться, сходить; передаваться по наследству*), and he is most likely to have the same name as the father (и у него, вероятнее всего, будет то же имя, что у отца). Your father has, if I remember right, been dead many years (ваш отец, если я правильно помню, много лет как мертв). It has, therefore, been in the hands of your eldest brother (следовательно, они принадлежали вашему старшему брату: «были в руках...»; *therefore* — *по этой причине; следовательно*)."

"Right, so far," said I. "Anything else (пока верно, — сказал я. — Что-нибудь еще)?"

doubt [daʊt], initial [ɪˈnɪʃ(ə)l], jewellery [ˈdʒuːəlri], descend [dɪˈsend], dead [ded]

"That you gather, no doubt, from the H. W. upon the back?"

"Quite so. The W. suggests your own name. The date of the watch is nearly fifty years back, and the initials are as old as the watch: so it was made for the last generation. Jewellery usually descends to the eldest son, and he is most likely to have the same name as the father. Your father has, if I remember right, been dead many years. It has, therefore, been in the hands of your eldest brother."

"Right, so far," said I. "Anything else?"

"He was a man of untidy habits, — very untidy and careless (он был человеком неопрятных привычек, — очень неряшливый и небрежный; *tidy* — *аккуратный, опрятный*). He was left with good prospects (перед ним были хорошие перспективы: «его оставили = предоставили самому себе с

хорошими перспективами»; *to leave* — *покидать; оставлять*), but he threw away his chances (но он растерял свои шансы; *to throw away* — *выбрасывать*), lived for some time in poverty with occasional short intervals of prosperity (жил какое-то время в бедности со случайными короткими интервалами процветания), and finally, taking to drink, he died (и наконец, пристрастившись к выпивке, он умер; *to take to* — *привыкать*). That is all I can gather (это все, что я могу сказать; *to gather* — *собирать/ся/; делать вывод, умозаключение*)."

I sprang from my chair and limped impatiently about the room with considerable bitterness in my heart (я подскочил из кресла и нервно захромал по комнате с изрядной горечью на сердце; *to spring* — *прыгать; limp* — *хромой, to limp* — *хромать; considerable* — *значительный, существенный; bitter* — *горький*).

"This is unworthy of you, Holmes," I said (это недостойно вас, Холмс, — сказал я). "I could not have believed that you would have descended to this (я бы не поверил, что вы докатитесь до этого; *to descend* — *спускаться, сходить; пасть, опуститься, унизиться*). You have made inquiries into the history of my unhappy brother (вы навели справки о моем несчастном брате: «о прошлом ... брата»; *to make inquiries* — *наводить справки; history* — *история; предыстория; прошлое*), and you now pretend to deduce this knowledge in some fanciful way (а теперь притворяетесь, что вывели это каким-то причудливым способом; *knowledge* — *знание; fanciful* — *причудливый, фантастический; fancy* — *иллюзия; галлюцинация; фантазия*). You cannot expect me to believe that you have read all this from his old watch (вы не можете ожидать, что я поверю, что вы вычитали все это из его старых часов)! It is unkind, and, to speak plainly, has a touch of charlatanism in it (это жестоко, и, откровенно говоря, попахивает шарлатанством: «имеет налет шарлатанства»; *kind* — *добрый; plain* — *очевидный; простой; to touch* — *касаться, прикасаться, трогать, touch* — *прикосновение; примесь, налет*)."

poverty [ˈpɒvəti], impatiently [ɪmˈpeɪf(ə)ntli], unworthy [ʌnˈwɜːði],  
descend [dɪˈsend], charlatanism [ˈʃɑːlət(ə)nɪz(ə)m]

"He was a man of untidy habits, — very untidy and careless. He was left with good prospects, but he threw away his chances, lived for some time in poverty with occasional short intervals of prosperity, and finally, taking to drink, he died. That is all I can gather."

I sprang from my chair and limped impatiently about the room with considerable bitterness in my heart.

"This is unworthy of you, Holmes," I said. "I could not have believed that you would have descended to this. You have made inquiries into the history of my unhappy brother, and you now pretend to deduce this knowledge in some fanciful way. You cannot expect me to believe that you have read all this from his old watch! It is unkind, and, to speak plainly, has a touch of charlatanism in it."

"My dear doctor," said he, kindly, "pray accept my apologies (мой дорогой доктор, — мягко сказал он, — ради Бога, примите мои извинения; *to pray* — молиться; *настоятельно просить*). Viewing the matter as an abstract problem (рассматривая вопрос как абстрактную проблему), I had forgotten how personal and painful a thing it might be to you (я забыл, насколько личным и болезненным это могло быть для вас; *to forget* — забывать). I assure you, however (я уверяю вас, однако), that I never even knew that you had a brother (что я даже не знал, что у вас был брат) until you handed me the watch (пока вы не вручили мне часы)."

"Then how in the name of all that is wonderful did you get these facts (тогда как, во имя всего святого: «всего, что чудесно», вы вывели: «получили» эти факты)? They are absolutely correct in every particular (они абсолютно правильны в каждой детали; *particular* — частность; деталь, подробность)."

"Ah, that is good luck (ах, это счастливое совпадение; *good luck* — счастливый случай, удача). I could only say what was the balance of probability

(я мог только предполагать наиболее вероятное: «сказать, каким было соотношение вероятности»). I did not at all expect to be so accurate (я несколько не ожидал, что я буду настолько точен)."

"But it was not mere guess-work (но это были не просто догадки; *guess-work* — догадки, предположения)?"

accept [ək'sept], particular [pə'tɪkjʊlə], mere [mɪə], guess-work ['geswɜ:k]

"My dear doctor," said he, kindly, "pray accept my apologies. Viewing the matter as an abstract problem, I had forgotten how personal and painful a thing it might be to you. I assure you, however, that I never even knew that you had a brother until you handed me the watch."

"Then how in the name of all that is wonderful did you get these facts? They are absolutely correct in every particular."

"Ah, that is good luck. I could only say what was the balance of probability. I did not at all expect to be so accurate."

"But it was not mere guess-work?"

"No, no: I never guess (нет, нет: я никогда не гадаю). It is a shocking habit, — destructive to the logical faculty (это отвратительная привычка, — пагубная для логических способностей; *shocking* — шокирующий, ужасающий; *отвратительный*; *destructive* — разрушительный; пагубный; *faculty* — дар, способность). What seems strange to you is only so (то, что кажется странным для вас, только потому является таковым) because you do not follow my train of thought or observe the small facts (что вы не следуете за моим ходом мыслей и не замечаете мелкие обстоятельства; *train* — поезд, состав; цепь, ряд, ход) upon which large inferences may depend (на которых могут базироваться далеко идущие выводы; *inference* — выведение, вывод, заключение; *to depend* — зависеть). For example, I began by stating that your brother was careless (например, я начал, заявив, что ваш брат был небрежен). When you observe

the lower part of that watch-case (когда вы рассмотрите низ корпуса часов) you notice that it is not only dented in two places (вы заметите, что тут не только вмятины в двух местах; *dint* — *вмятина*), but it is cut and marked all over (но и что он весь исцарапан; *to cut* — *резать, порезать*; *to mark* — *помечать, делать отметину*) from the habit of keeping other hard objects, such as coins or keys, in the same pocket (от привычки держать другие твердые предметы, такие как монеты или ключи, в том же кармане). Surely it is no great feat to assume (конечно, не большое достижение — предположить; *feat* — *подвиг; ловкий трюк*) that a man who treats a fifty-guinea watch so cavalierly must be a careless man (что тот, кто так беспечно обращается с часами стоимостью в пятьдесят гиней, должен быть небрежным человеком; *cavalierly* — *презрительно, свысока; с презрительной беспечностью, наплевательски*). Neither is it a very far-fetched inference (также не назвать натянутым вывод: «это не очень натянутый вывод») that a man who inherits one article of such value (что человек, который получает в наследство такой ценный предмет: «один предмет такой ценности») is pretty well provided for in other respects (вполне обеспечен во всех других отношениях; *to provide* — *снабжать; доставлять; обеспечивать*; *to provide for* — *обеспечивать средствами к существованию*)."

inference [ˈɪnf(ə)r(ə)ns], guinea [ˈɡɪni], cavalierly [ˌkæv(ə)ˈliəri], pretty [ˈprɪti]

"No, no: I never guess. It is a shocking habit, — destructive to the logical faculty. What seems strange to you is only so because you do not follow my train of thought or observe the small facts upon which large inferences may depend. For example, I began by stating that your brother was careless. When you observe the lower part of that watch-case you notice that it is not only dented in two places, but it is cut and marked all over from the habit of keeping other hard objects, such as coins or keys, in the same pocket. Surely it is no great feat to assume that a man

who treats a fifty-guinea watch so cavalierly must be a careless man. Neither is it a very far-fetched inference that a man who inherits one article of such value is pretty well provided for in other respects."

I nodded, to show that I followed his reasoning (я кивнул, чтобы показать, что я следую за его доводами).

"It is very customary for pawnbrokers in England, when they take a watch (общепринятая практика ростовщиков в Англии, когда они берут часы /в залог/; *customary* — *обычный, привычный*; *to pawn* — *закладывать, отдавать в залог*), to scratch the number of the ticket with a pin-point upon the inside of the case (процарапывать номер квитанции острием булавки с внутренней стороны крышки; *ticket* — *билет; квитанция*; *case* — *коробка, ящик; корпус*). It is more handy than a label, as there is no risk of the number being lost or transposed (это удобнее, чем ярлычок, поскольку нет риска, что цифра сотрется или будет исправлена; *to lose* — *терять*; *to transpose* — *переносить, перемещать; заменять*). There are no less than four such numbers visible to my lens on the inside of this case (с внутренней стороны крышки при помощи линзы можно различить не менее четырех таких чисел: «не менее четырех таких чисел видимы моей лупе с внутренней стороны корпуса»). Inference, — that your brother was often at low water (вывод — что ваш брат часто был на мели; *to be at/in low water* — *сидеть на мели, без копейки в кармане*). Secondary inference, — that he had occasional bursts of prosperity, or he could not have redeemed the pledge (второй вывод — у него были случайные периоды процветания, или он не смог бы выкупить залог; *burst* — *взрыв; прорыв*; *to redeem* — *выкупать заложенные вещи*). Finally, I ask you to look at the inner plate, which contains the key-hole (наконец, я попрошу вас посмотреть на нижнюю крышку, там, где отверстие для ключа: «которая содержит замочную скважину»; *inner* — *внутренний*; *plate* — *тарелка, блюдо; пластина*). Look at the thousands of scratches all round the hole, — marks where the key has slipped (посмотрите на тысячи царапин вокруг отверстия —



отметины соскользнувшего ключа; *to slip* — *скользить; выскользывать, срываться*). What sober man's key could have scored those grooves (разве в трезвом состоянии можно так исцарапать: «ключ какого трезвого человека мог нанести такие царапины»; *sober* — *трезвый; to score* — *делать зарубки; отмечать; groove* — *желобок, вырез, прорез*)? But you will never see a drunkard's watch without them (но часы пьяницы всегда такие: «но вы никогда не увидите часы пьяницы без них»; *drunkard* — *пьяница*). He winds it at night, and he leaves these traces of his unsteady hand (он заводит их ночью и оставляет эти следы нетвердой руки; *to wind* — *наматывать; заводить часы*). Where is the mystery in all this (где тайна во всем этом)?"

pawnbroker [ˈpɔːnbɹəʊkə], prosperity [prəˈsperɪti], wind [waɪnd]

I nodded, to show that I followed his reasoning.

"It is very customary for pawnbrokers in England, when they take a watch, to scratch the number of the ticket with a pin-point upon the inside of the case. It is more handy than a label, as there is no risk of the number being lost or transposed. There are no less than four such numbers visible to my lens on the inside of this case. Inference, — that your brother was often at low water. Secondary inference, — that he had occasional bursts of prosperity, or he could not have redeemed the pledge. Finally, I ask you to look at the inner plate, which contains the key-hole. Look at the thousands of scratches all round the hole, — marks where the key has slipped. What sober man's key could have scored those grooves? But you will never see a drunkard's watch without them. He winds it at night, and he leaves these traces of his unsteady hand. Where is the mystery in all this?"

"It is as clear as daylight," I answered (ясно как дневной свет, — ответил я). "I regret the injustice which I did you (я сожалею, что был к вам несправедлив: «сожалею о несправедливости, которую я вам причинил»). I should have had more faith in your marvellous faculty (я должно был больше доверять вашим

изумительным способностям: «мне следовало иметь больше веры в...»; *faith* — вера; *faculty* — дар, способность). May I ask whether you have any professional inquiry on foot at present (можно мне спросить, ведете ли вы какое-нибудь расследование: «имеете ли какое-нибудь профессиональное расследование в процессе» в настоящее время; *inquiry* — вопрос; запрос; расследование, следствие; *on foot* — пешком; в процессе)?"

"None (никакого). Hence the cocaine (отсюда и кокаин). I cannot live without brain-work (я не могу жить без умственной деятельности). What else is there to live for (для чего еще жить)? Stand at the window here (встаньте здесь у окна). Was ever such a dreary, dismal, unprofitable world (какой тоскливый, мрачный, беспросветный мир; *unprofitable* — нерентабельный, невыгодный; *profit* — выгода)? See how the yellow fog swirls down the street and drifts across the dun-coloured houses (смотрите, как желтый туман клубится вниз по улице и обволакивает тускло-коричневые дома; *to drift* — относить, гнать ветром, течением; *сноситься по ветру, по течению, дрейфовать*; *dun* — серовато-коричневый, тускло-коричневый). What could be more hopelessly prosaic and material (что может быть более безнадежно прозаическим и материальным)? What is the use of having powers, doctor, when one has no field upon which to exert them (в чем смысл иметь способности, доктор, когда их негде проявить; *field* — поле; луг; область, сфера, поле деятельности; *to exert* — приводит в действие; проявлять)? Crime is commonplace (преступление — банальность), existence is commonplace (существование — банальность), and no qualities save those which are commonplace have any function upon earth (и никакие качества, кроме банальных, ни к чему: «не имеют никакой функции» на земле; *function* — назначение, функция)."

faith [feɪθ], dreary [ˈdriəri], earth [ə:θ]

"It is as clear as daylight," I answered. "I regret the injustice which I did you. I should have had more faith in your marvellous faculty. May I ask whether you have any professional inquiry on foot at present?"

"None. Hence the cocaine. I cannot live without brain-work. What else is there to live for? Stand at the window here. Was ever such a dreary, dismal, unprofitable world? See how the yellow fog swirls down the street and drifts across the dun-coloured houses. What could be more hopelessly prosaic and material? What is the use of having powers, doctor, when one has no field upon which to exert them? Crime is commonplace, existence is commonplace, and no qualities save those which are commonplace have any function upon earth."

I had opened my mouth to reply to this tirade (я открыл было рот, чтобы ответить на эту тираду), when with a crisp knock our landlady entered, bearing a card upon the brass salver (когда с резким стуком вошла наша домовладелица с визитной карточкой на медном подносе; *crisp* — рассыпчатый, хрустящий; четкий; резкий; *to bear* — нести).

"A young lady for you, sir," she said, addressing my companion (к вам молодая леди, сэр, — сказала она, обращаясь к моему компаньону).

"Miss Mary Morstan," he read (мисс Мэри Морстен, — прочитал он). "Hum! I have no recollection of the name (хм! не припомню это имя; *recollection* — воспоминание; память). Ask the young lady to step up, Mrs. Hudson (попросите молодую леди подняться, миссис Хадсон; *step* — шаг; *to step* — ступать, шагать; идти). Don't go, doctor (не уходите, доктор). I should prefer that you remain (я бы предпочел, чтобы вы остались)."

mouth [mauθ], tirade [tai'reid], knock [nɒk]

I had opened my mouth to reply to this tirade, when with a crisp knock our landlady entered, bearing a card upon the brass salver.

"A young lady for you, sir," she said, addressing my companion.

"Miss Mary Morstan," he read. "Hum! I have no recollection of the name. Ask the young lady to step up, Mrs. Hudson. Don't go, doctor. I should prefer that you remain."

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе  
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи  
Франка»*